

**ART IN EMBASSIES EXHIBITION
UNITED STATES EMBASSY KYIV**

From Kent, Connecticut, to Ukraine | *З Кента, штат Коннектикут, в Україну*

Björn Runquist *Unknowing*, 1995
Oil on panel, 48 x 48 in. Courtesy of the artist, Kent, Connecticut

Бйорн Ранквіст *Невідомість*, 1995
Олія, дерево, 121,9 x 121,9 см. Любіязно надано художником, Кент, штат Коннектикут

Art in Embassies



Established in 1963, the U.S. Department of State's office of Art in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

Мистецтво в Посольствах



Започаткована в 1963 році, програма Державного департаменту США «Мистецтво в посольствах» відіграє важливу роль у громадській дипломатії нашої держави завдяки своїй місії поширення культури, яка полягає у створенні тимчасових і постійних виставок, розробленні програм для художників і мистецьких публікаціях. Задум цієї глобальної програми візуальних мистецтв було запропоновано Музеєм сучасного мистецтва ще за десять років до її заснування. На початку 1960-х Президент Джон Ф. Кеннеді надав їй офіційного статусу і призначив її першого директора. Нині «Мистецтво в посольствах» виступає куратором понад 200 тимчасових і постійних виставок у представницьких приміщеннях посольств, консульств і резиденцій США у світі, відбирає і замовляє твори сучасного мистецтва зі США і країн перебування посольств. Такі виставки дають уявлення міжнародній аудиторії про якість, зміст і розмаїття мистецтва й культури цих держав і забезпечують присутність програми «Мистецтво в посольствах» у більшій кількості країн, аніж будь-якої іншої мистецької фундації чи організації США.

Виставки «Мистецтва в посольствах» дають змогу іноземним громадянам, багато з яких, можливо, ніколи не відвідають Сполучені Штати, скласти особисте враження про глибину і масштаб нашої мистецької спадщини і цінностей, тобто роблять те, що визначається словами: «слід, який можна залишити там, де люди не мають нагоди побачити американське мистецтво».

From Kent, Connecticut, to Ukraine

I returned to Ukraine in 2016 as Ambassador after serving here as the Deputy Chief of Mission from 2001 to 2004. It has been a real pleasure to reconnect with the wonderful people of this country, to rediscover the familiar, and to understand just how much Ukraine has changed. Returning after so many years feels a little bit like going back to my hometown in Kent, Connecticut, after a long diplomatic assignment. The people and places we love grow and change while we are away, but some eternal elements stay the same.

Just as so many Ukrainians here have welcomed me into their homes, I am pleased to welcome you to my home, the U.S. Ambassador's Residence in Kyiv. I am also delighted to be able to share with you the talent of a number of artists from my hometown.

In many ways, this exhibition mirrors my own personal journey. The strong nature theme reminds me of Kent, a town that is nestled in the foot hills of the Berkshire Mountains and alongside the Housatonic River, one of the main waterways of the region. At the same time, a love of nature also connects me with people all over the world. I imagine that all of us carry an image or a memory of a childhood picnic, a walk along a river with teenage friends, or that favorite hidden forest spot that separates us for a time from the noise and worries of our adult lives.

When my family first arrived as immigrants to the United States, Kent was a sleepy, picturesque New England village of about 2,000 people. Located in the northwest corner of Connecticut, it was primarily known for its beautiful scenery and its fine educational institutions, including the Kent School, where my parents taught and where both my brother and I attended high school.

Over the years, Kent's unique charm and proximity to New York City attracted out-of-town visitors, many of them artists, many of whom decided to stay. Gradually, nine galleries opened in this still-small town, giving art and Kent a vibrant relationship that I wanted to share with you by exhibiting the works of artists who have an association with Kent.

I have a personal relationship with many of the artists who have lent their work for this exhibition. Some of them, such as George-Ann Gowan, are friends of my family. Gowan and my late father, a gifted green thumb, had a close bond due to their shared love of gardening. Gowan created her works *Look Away* and *Fibonacci* especially for this exhibition, since the sunflower has such a strong association with Ukraine. The number of seeds in the head of a sunflower is a Fibonacci number, and the spirals which the seed heads form are mathematically based in Fibonacci geometry, like the spirals of a shell.

Björn Runquist, a friend and colleague of my parents, presents two powerful images of flowing water. The water is a view of the Housatonic River from the house that I grew up in, which is the house that Runquist and his family subsequently lived in.

Mary Armstrong grew up in Kent and her oil painting *Giotto's Blue Wave* may have been inspired by the familiar views of the Housatonic. The two paintings of waves and clouds by Armstrong's nephew, Chris Armstrong, also follow the nature theme. While his paintings reflect the vastness and power of the ocean, he also found inspiration in the waters near his Kent home.

Eric Sloane is another artist featured in this exhibition. When I was in third grade at Kent Center School, Sloane visited our classroom. He introduced us in a personal way to the world of art; it was a revelation and an inspiration that I still remember. Sloane is known for his love of nature and interest in farming, themes that are evident in the three works at the residence, *Sycamore*, *Maple Sugaring*, and *New England in February*. This closeness to the land is a theme of Ukrainian art as well.

Growing up in Kent was a wonderful experience in an idyllic place, and I want to share that with our many friends who visit the U.S. Residence in Kyiv. Through the Art in Embassies program, the artists in this exhibition have made it possible to convey the special qualities of my hometown.

I wish to thank all of the artists who graciously agreed to loan their works for this exhibition, as well as the Connecticut Commission on Culture and Tourism, the Sloane-Stanley Museum, and the William Morrison Gallery. I also wish to express my gratitude to the exhibition curator, Sally Mansfield, and her colleagues at the Art in Embassies program for their advice, as well as their professionalism in organizing, shipping, and documenting the exhibition.

I hope you enjoy the exhibition as much as I do.

Ambassador Marie L. Yovanovitch

*Kyiv
May 2017*

3 Кента, штат Коннектикут, в Україну

Я повернулася в Україну в 2016 році як Посол, після того як пропрацювала тут заступником Голови Місії з 2001-го по 2004-й роки. Стало справжньою насолодою відновити зв'язки з чудовим народом цієї країни, згадати вже знайоме й усвідомити, наскільки Україна змінилася. Повернення через багато років трішки нагадує приїзд у моє рідне місто Кент, штат Коннектикут, після тривалої дипломатичної роботи. Дорогі нам люди й улюблені місця виросли і змінились за той час, коли нас тут не було, але деякі вічні речі лишаються незмінними.

Так само, як дуже багато українців запрошують мене до себе в гості, мені приємно запросити вас до мого дому – резиденції Посла США в Києві. Мені дуже приємно познайомити вас з талановитими художниками мого рідного міста.

Багато в чому ця виставка віддзеркалює мою власну подорож. Яскраво виражена тема природи нагадує мені про Кент – місто, яке лежить біля підніжжя Беркширських гір на берегах річки Хісатонік, однієї з найважливіших водних артерій регіону. Водночас любов до природи єднає мене з людьми з усього світу. Мені здається, що всі ми проносимо по життю згадку про дитячий пікнік, прогулянку вздовж річки з друзями-підлітками чи приховану від очей лісову місцину, яка відділяє нас на якийсь момент від гамірного і тривожного дорослого життя.

Коли моя родина вперше як емігранти прибула у Сполучені Штати, Кент був сонним мальовничим селищем Нової Англії, де мешкало приблизно 2000 людей. Розташований у північно-західній частині Коннектикуту, він насамперед славився своїми дивовижними пейзажами і чудовими освітніми закладами, зокрема Кентською школою, де мої батьки викладали, а ми з братом навчалися.

З роками унікальний шарм Кента і його близькість до Нью-Йорка стали приваблювати туристів з інших міст, у тому числі художників, багато з яких вирішили залишитися тут. Поступово в цьому й досі маленькому містечку відкрилося дев'ять галерей, що нерозривно поєднало його з мистецтвом. Обираючи для цієї експозиції твори художників, які мають відношення до Кента, я хотіла дати вам змогу відчути цю атмосферу.

Я особисто знайома з багатьма художниками, які надали свої роботи для цієї виставки. Дехто з них, наприклад, Джордж-Енн Гоуен, товаришують з моєю родиною. Джордж-Енн Гоуен мала дружні стосунки з моїм покійним батьком, талановитим садівником, завдяки їхній спільній любові до вирощування рослин. Пані Гоуен вибрала роботу «Фібоначчі» спеціально для цієї виставки, адже соняшник асоціюється з Україною. Кількість зернят у голівці соняшника дорівнює числу Фібоначчі, а спіралі, утворені насінням, математично базуються на геометрії Фібоначчі, так само, як спіралі мушлі.

Бйорн Ранквіст, друг і колега моїх батьків, демонструє тут два потужні зображення річкової течії. Ці картини – краєвид, який відкривається на річку Хісатонік з вікна будинку, де я виросла і в якому потім жив Ранквіст зі своєю сім'єю.

Мері Армстронг виросла в Кенті, і на створення олійної роботи «Блакитна хвиля Джотто» її, можливо, надихнули знайомі пейзажі навколо річки Хісатонік. Дві картини племінника Армстронг, Кріса Армстронга, із зображенням хвиль і хмар теж присвячено темі природи. Хоча зазвичай його роботи відображають велич і могутність океану, але водночас він черпав натхнення і у водних просторах біля своєї домівки в Кенті.

У цій експозиції представлено й роботи Еріка Слоана. Коли я вчилася в третьому класі Кентської школи, Слоан приходив у наш клас. Він дуже особистісно увів нас у світ мистецтва, і я досі добре пам'ятаю те відчуття одкровення і натхнення. Слоан відомий своєю любов'ю до природи й інтересом до сільського господарства, що очевидно з трьох його робіт, представлених у резиденції – «Сикомора», «Кленовий сироп» і «Нова Англія у лютому». Цю близькість до землі так само відображено в українському мистецтві.

Я хочу поділитися з моїми численними друзями, які відвідують резиденцію Посла США в Києві, спогадами про своє прекрасне дитинство, проведене в ідилічному Кенті. Програма «Мистецтво в посольствах» дала змогу художникам, чії роботи представлено на цій виставці, передати своєрідність мого рідного міста.

Я хочу подякувати всім художникам, які люб'язно погодились виставити свої роботи у цій експозиції, а також Комісії у справах культури й туризму міста Кент, Музеєві Слоана-Стенлі та Галереї Вільяма Моррісона. Я висловлюю щире вдячність кураторові виставки Саллі Менсфілд та її колегам з програми «Мистецтво в посольствах» за їхні поради, а також за професійну організацію, перевезення й документальний супровід експозиції.

Я сподіваюся, що ця виставка сподобається вам так само, як подобається мені.

Посол Марі Л. Йованович

*Київ
Травень 2017 р.*

Christopher Armstrong

(born 1967)

Chris Armstrong studied painting and art history in Florence, Italy, before receiving his Bachelor of Arts degree from Bucknell University (Lewisburg, Pennsylvania). After graduation, he went on to receive his Master of Fine Arts degree from New York University (New York City) and exhibited at Washington Square East Galleries. Armstrong lives in Gloucester, Massachusetts, and co-presides over North Mountain Press, a fine arts publishing company specializing in the work of his late father, American realist painter David Armstrong.

Armstrong is known especially for his paintings of the ocean as organic and enlivened landscapes, ranging from elegantly serene to voraciously dynamic. He maintains a deep connection to the sea, traveling extensively to explore the global ocean landscape and living on the shore, always steeped in the American realist tradition first introduced to him at an early age by his father.

Крістофер Армстронг

(нар. у 1967)

Кріс Армстронг вивчав живопис та історію мистецтв у Флоренції (Італія), перед тим як одержав ступінь бакалавра мистецтв в університеті Бакнелла (Левісбург, штат Пенсильванія). Згодом він здобув ступінь магістра мистецтв Нью-Йоркського університету (Нью-Йорк) і почав виставляти свої роботи у Східній галереї на площі Вашингтона у Нью-Йорку. Армстронг живе у Глочестері, штат Массачусетс, і є одним із очільників мистецької видавничої компанії «Норт Маунтін Прес», що спеціалізується на публікації творів його покійного батька, американського художника-реаліста Девіда Армстронга.

Армстронг особливо знаний своїми зображеннями океану, його органічних і жвавих пейзажів – від елегантно-незворушних до бурхливо-динамічних. Він підтримує глибокий зв'язок з морем, багато подорожує й живе на березі, досліджуючи ландшафт світового океану, вірний американській реалістичній традиції, яку ще в ранньому віці перейняв від свого батька.



Galateia #3, 2010

Oil on canvas, 40 x 50 in.

*Courtesy of the artist and Morrison Gallery,
Kent, Connecticut*

Галатейя #3, 2010

Олія, полотно, 101,6 x 127 см

*Люб'язно надано художником і Галереєю Моррісона,
Кент, штат Коннектикут*

Sleeper

Oil on canvas, 40 x 32 in.

*Courtesy of the artist and Morrison Gallery,
Kent, Connecticut*

Уві сні

Олія, полотно, 101,6 x 81,3 см

*Люб'язно надано художником і Галереєю Моррісона,
Кент, штат Коннектикут*



Mary Armstrong

(born 1948)

Mary Armstrong received her Bachelor of Fine Arts degree from Boston University, School of Visual Arts in 1972, and her Master of Education degree from Lesley College in Cambridge in 1976 (both in Massachusetts). The following year Armstrong attended the Skowhegan School of Painting and Sculpture, Maine. Her work appears in the collections of the DeCordova Museum and Sculpture Park, Massachusetts; and Readers' Digest Corporation and Chemical Bank, both in New York.

"I am alone in the studio, solitary but not isolated. I am very interested in what is happening outside the walls of that space. Particularly how we are altering our relationship to the earth. I have some anxiety about this.

I want to create the illusion of a vast and endless space that is full of incident and light. And I am always interested in exploring how our assumptions about imagery in painting prejudice our expectation of how those paintings are made. As the image lures the viewer into making assumptions about what is being presented, the surface invites intimacy by physically disrupting that surface. I seek to undermine the illusion of space by scraping and sanding and removing material. It is a constant struggle to reconcile the physical and metaphysical (solid mass and atmosphere) and to establish a dynamic visual space where they will exist together."

Мері Армстронґ

(нар. у 1948)

Мері Армстронґ отримала ступінь бакалавра мистецтв у Школі візуальних мистецтв Бостонського університету в 1972 році, а ступінь магістра освіти – у Коледжі Леслі в Кембриджі в 1976 році (обидва заклади розташовано у штаті Массачусетс). Наступного року Армстронґ відвідувала Школу живопису та скульптури у Скаухігані, штат Мен. Її роботи входять до складу зібрань Музею ДеКордова і Парку скульптур (Массачусетс); а також колекції Корпорації «Рідерс дайджест» і Кемікал-банку (обидві установи у Нью-Йорку).

«Я сама в студії, усамітнена, але не ізольована. Мене дуже цікавить те, що відбувається за стінами цього приміщення. Зокрема те, як ми змінюємо наше ставлення до Землі. Мене це певною мірою непокоїть.

Я хочу створити ілюзію неосяжного і безкінечного простору, сповненого випадковостей і світла. І мені завжди цікаво досліджувати, як наші уявлення щодо мистецької образності шкодять нашій оцінці того, як зроблено ці картини. Тоді як образ спокушає глядача робити припущення щодо зображеного, поверхня запрошує до близькості шляхом фізичного руйнування цієї поверхні. Я прагну зруйнувати ілюзію простору, роздряпуючи, посипаючи піском і переміщуючи матеріал. Це постійна боротьба, спрямована на примирення фізичного й метафізичного (твердої маси й атмосфери) і на створення динамічного візуального простору, в якому вони існуватимуть разом».



Giotto's Blue Wave. Oil and wax on panel, 24 x 24 in. Courtesy of the artist and Cross Mackenzie Gallery, Washington, D.C.
Блакитна хвиля Джотто. Олія і віск, дерево, 61 x 61 см. Любязно надано художницею та Галереєю Кросс Макензі, Вашингтон, округ Колумбія

George-Ann Gowan

(born 1948)

George-Ann DeVilbiss Gowan was born in Corpus Christi, Texas. Her initial art training was at the College of William and Mary (Williamsburg, Virginia), from which she graduated magna cum laude with a degree in fine art. In Connecticut, her residence since 1970, she pursued further studies with watercolorist Edgar Whitney and egg tempera artist Richard Carroll, and has worked extensively with Russian artist Yuri Vaschenko with since 1995.

Gowan has worked primarily in egg tempera and graphite, but recently her focus has turned to bricolage. She has been a featured artist and won numerous awards; several of her works are included in Charles Ewing's book, *The New Scratchboard, Clay- Surface Techniques for Today's Arts* (Watson Gupstill, 2001). The artist lives and works in Kent, Connecticut.

Джордж-Енн Гоуен

(нар. у 1948)

Джордж-Енн ДеВілбісс Гоуен народилась у Корпус Крісті, штат Техас. Її початкове мистецьке навчання проходило у Коледжі Вільяма й Мері (Вільямсбург, штат Віргінія), який вона закінчила з відзнакою і ступенем у галузі образотворчого мистецтва. В Коннектикуті, де вона живе з 1970 року, Джордж-Енн продовжила свої мистецькі студії з акварелістом Едґаром Вітні та майстром у техніці яєчної темпері Ричардом Керроллом, а з 1995 року багато працювала з російським художником Юрієм Ващенко.

Гоуен переважно малювала в техніці яєчної темпері й олівця, але віднедавна почала займатися бріколажем. Відома художниця, вона здобула численні нагороди за свою творчість; кілька її робіт включено у книжку Чарльза Евінга «Нова дошка для продряпування (скретчборд) і глиняна поверхня як технічні засоби сучасного мистецтва» (видавництво «Watson Gupstill», 2001). Живе і працює в Кенті, штат Коннектикут.



Things Unknown

Mixed media, 20 x 16 ¼ x 9 ¾ in. Courtesy of the artist, Kent, Connecticut

Невідомі речі

Змішана техніка, 50,8 x 41,3 x 24,8 см. Любезно надано художницею, Кент, Коннектикут

Enter. Mixed media, 28 ½ x 19 x 3 in. Courtesy of the artist, Kent, Connecticut
Увійіду. Змішана техніка, 72,4 x 48,3 x 7,6 см. Люб'язно надано художницею, Кент, Коннектикут



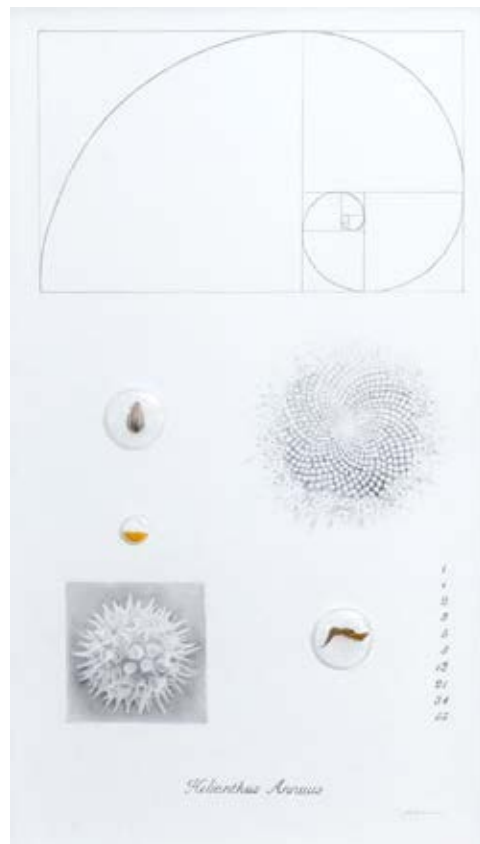


Look Away, 2016
Pencil on paper, 22 x 20 in.
Courtesy of the artist, Kent, Connecticut

Відвернись, 2016
Олівець, папір, 55,9 x 50,8 см
Люб'язно надано художницею, Кент, Коннектикут

Fibonacci, 2016
Pencil on paper, watch crystals, pollen,
dried flower petal, and seed, 16 x 10 in.
Courtesy of the artist, Kent, Connecticut

Фібоначчі, 2016
Олівець, папір, годинникові скельця, пилок,
висушені пелюстки квітів, насіння, 40,6 x 25,4 см
Люб'язно надано художницею, Кент, Коннектикут



Dennis Hartley

(born 1948)

Lifelong painter Dennis Hartley was born and raised in Southern California, eventually moving to the Northwest in 1977. Over the last thirty years, he has worn the hats of architect, designer, and builder. He received his degree in architecture from Arizona State University (Tempe) in 1972, and has been a registered architect since 1976. Early in his architectural career, he lived and worked in Paris, France, and Lausanne, Switzerland. His work as a furniture designer has been represented by major galleries and showrooms from coast to coast, as well as exhibited at the International Furniture Fair in New York City. In 1998 he put aside other professional pursuits in order to paint full time.

Hartley's media include both acrylic and oil on canvas. His work often straddles the line between representational and abstract, incorporating ideas from ancient Chinese painting as well as from Western modernist movements of the twentieth century. He explains: "My most fundamental influence continues to be ideas inherent in Taoist and later Buddhist philosophy and reflected in ancient Chinese painting: duality/non-duality, depiction of time and space, and the iconography of what is historically called 'man and nature.'"

Денніс Гартлі

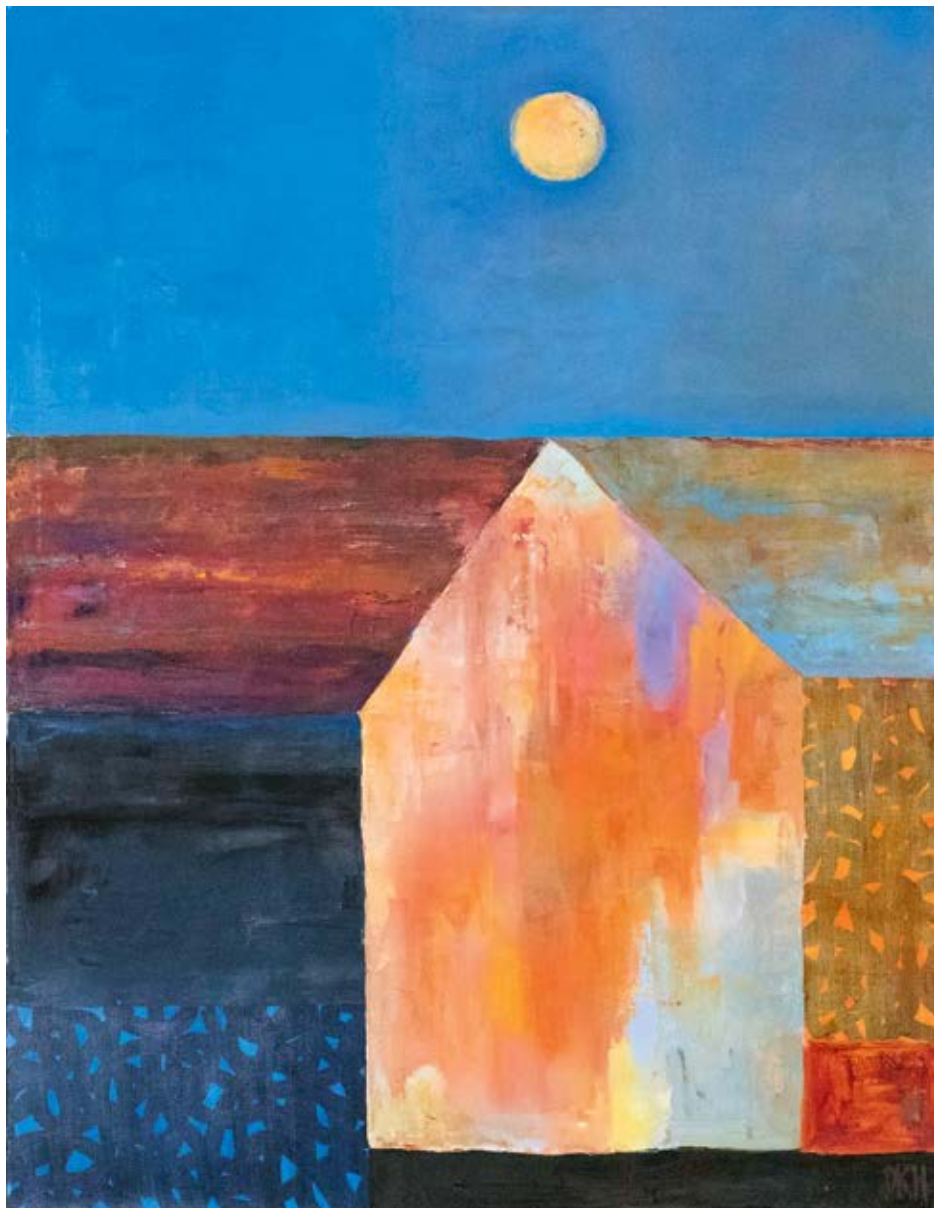
(нар. у 1948)

Художник за покликанням, Денніс Гартлі народився і виріс у Південній Каліфорнії, а в 1977 році переселився на північний захід. Протягом останніх тридцяти років він працював архітектором, дизайнером і будівельником. Отримав ступінь з архітектури в Державному університеті Арізони (Темпе) у 1972 році, а ліцензію архітектора – у 1976 році. На початку своєї архітектурної кар'єри жив і працював у Парижі (Франція) і Лозанні (Швейцарія). Його роботи як дизайнера меблів було представлено в найбільших галереях і демонстраційних залах від узбережжя до узбережжя, а також на Міжнародному меблевому ярмарку у Нью-Йорку. В 1998 році він відійшов від інших професійних занять, щоб повністю присвятити себе живопису.

Гартлі малює в основному акриловими й олійними фарбами на полотні. У своїх роботах він часто розмиває межу між реальним і абстрактним, поєднуючи ідеї давнього китайського живопису і модерністських рухів Заходу ХХ століття. Він пояснює: «Найбільше на мене й досі впливають ідеї, властиві даоській та пізній буддистській філософії й відображені в давньому китайському живописі: дуалізм/не-дуалізм, опис часу і простору та іконографія того, що історично називається "людина і природа"».

Barn with Moon II
Oil on canvas
37 x 28 in.
Courtesy of the artist and
Morrison Gallery, Kent,
Connecticut

Хижа й місяць II
Олія на полотні
94 x 71,1 см
Любязно надано
художником і Галереєю
Моррісона, Кент, штат
Коннектикут



Charles W. Reyburn

(born 1954)

Charles W. Reyburn paints outdoors standing at a French easel with oil paints or watercolors. His paintings are primarily done on location – the environment around New London, Kent, and Waterford in Connecticut – most times finished within a few hours. Reyburn writes of his paintings, “There is constant challenge of manipulating the palette of color and if I am successful (and lucky) that day, all may enjoy the finished product at a glance.”

Reyburn was a student teacher of art at the American International School in Vienna, Austria, from 1973 to 1974, and received his Bachelor of Fine Arts degree in painting in 1978 from the Rhode Island School of Design, Providence. His work is in the permanent collection of the Lyman Allyn Art Museum, New London, Connecticut, among other public and private collections.

Чарльз В. Рейберн

(нар. у 1954)

Чарльз В. Рейберн малює на пленері, стоячи біля французького мольберта з олійними або акварельними фарбами. Він створює свої роботи здебільшого з природи – це околиці Нью-Лондона, Кента і Вотерфорда в штаті Коннектикут – і в основному завершує їх протягом кількох годин. Рейберн пише про свої картини: «Це постійний виклик – маніпулювати палітрою кольорів, але коли мені це вдається (і щастить) якогось дня, то всі можуть насолоджуватися готовим витвором одразу».

Рейберн був викладачем-практикантом мистецтва в Американській міжнародній школі у Відні (Австрія) з 1973-го по 1974-й рік і отримав ступінь бакалавра з живопису у Школі дизайну Род-Айленду, Провіденс, у 1978 році. Його роботи зберігаються у постійному зібранні Художнього музею Лаймана Аллена у Нью-Лондоні, штат Коннектикут, та в інших публічних і приватних колекціях.

***The Connecticut Shoreline –
Ferry Headed to Long Island***
Oil on canvas board, 9 x 12 in.
Courtesy of the artist, Waterford, Connecticut

***Берегова лінія в Коннектикуті – Паромна
переправа до Лонг-Айленду***
Олія, полотно на дошці, 22,9 x 30,5 см
*Любязно надано художником,
Вотерфорд, штат Коннектикут*



***New Forsythia, Pleasure Beach,
Waterford, Connecticut***
Oil on canvas, 36 x 48 in.
*Courtesy of the artist,
Waterford, Connecticut*

***Нова форзиція, Плеже Біч,
Вотерфорд, Коннектикут***
Олія, полотно, 91,4 x 121,9 см
*Любязно надано художником,
Вотерфорд, штат Коннектикут*

Björn Runquist

(born 1948)

Björn Runquist was born in Stockholm, Sweden, grew up in New York, and spent his high school years in France, before returning to the United States for college. Upon completion of college he moved to London, England, where he received a Master's degree from Kings College, University of London. He later returned to the U.S. and makes his home in Connecticut with summers spent in Clark Island, Maine. He has work in the permanent collection of the Farnsworth Museum, Rockland, Maine, and has exhibited widely in venues including the Connecticut Biennial at the Bruce Museum in Greenwich, the Center for Maine Contemporary Art in Rockport, and the Allan Stone Gallery in New York City.

"I love the physical, sensual, nature of paint as a means for exploring how we look at ordinary things. For me it is very much a process of 'making' in response to that looking. After ten years of abstract work, drawing from images that are largely 'imagined,' the return to landscape painting finds me typically drawn repeatedly to images of what is most familiar around us. I choose these images because I have found that within the commonplace there is really often 'all the wonder one needs.' These river paintings, part of an extended study of water reflections, arose from my [twenty] years of living on the banks of the Housatonic River in Connecticut where it joins the Macedonia Brook. Where two rivers join is said to be a holy place. I think any place that one learns to see and love is a holy place."

Бйорн Ранквіст

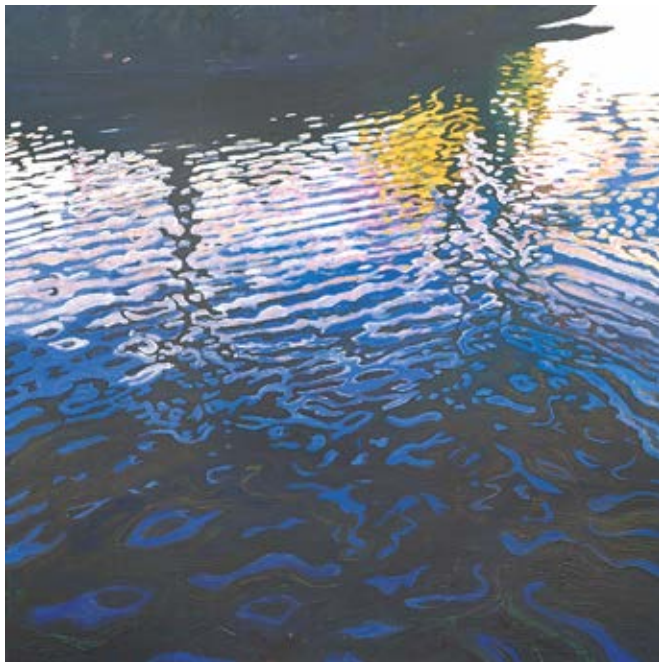
(нар. у 1948)

Бйорн Ранквіст народився у Стокгольмі, Швеція, виріс у Нью-Йорку, провів шкільні роки у Франції, а тоді повернувся у Сполучені Штати для навчання в коледжі. Після закінчення коледжу переїхав у Лондон, Англія, де отримав ступінь магістра в Кінгз-коледжі Лондонського університету. Його батько повернувся в Америку й оселився в Коннектикуті, проводячи літні місяці на острові Кларк у штаті Мен. Його картини експонуються у постійній колекції Музею Фарнsworthа, Рокленд, штат Мен, і широко виставляються, зокрема на Коннектикутському Бієннале у Музеї Брюса в Грінвічі, в Центрі сучасного мистецтва штату Мен у Рокпорті та в Галереї Алана Стоуна в Нью-Йорку.

«Я люблю фізичну, чуттєву натуру фарби як засіб дослідження нашого погляду на звичайні речі. Для мене це багато в чому процес «створення» у відповідь на цей погляд. Після десяти років роботи абстрактної, коли я малював здебільшого уявні образи, повернення до пейзажного живопису спонукає мене, як правило, по кілька разів малювати знайомі всім нам речі. Я вибираю ці образи тому, що виявив: саме в звичайних речах часто криються "усі дива, яких людина потребує". Ці зображення річки, як частина розширених спостережень за стихією води, народилися з моїх [двадцяти] років життя на берегах річки Хусатонік у Коннектикуті, там, де вона з'єднується з річкою Македонія Брук. Кажуть, що місце, де з'єднуються дві річки, – святе. Мені здається, що будь-яке місце, де людина вчиться бачити і любити, – святе».

Persephone, 1998
Oil on panel
48 x 48 in.
Courtesy of the artist, Kent, Connecticut

Персефона, 1998
Олія, дерево
121,9 x 121,9 см
Люб'язно надано художником,
Кент, штат Коннектикут



Unknowning, 1995
Oil on panel
48 x 48 in.
Courtesy of the artist, Kent, Connecticut

Невідомість, 1995
Олія, дерево
121,9 x 121,9 см
Люб'язно надано художником,
Кент, штат Коннектикут

Eric Sloane

(1905-1985)

Eric Sloane was born Everard Jean Hinrichs in New York. Early on, he took up an interest in art, learning to hand paint letters and signs from his neighbor. After a falling out with his family, Sloane ran away at age fourteen to become an itinerant sign painter. He worked his way across America, painting signs on barns, buildings, and stores.

In the 1930s Sloane started painting clouds and the sky, themes that would be central to his work for the rest of his life. Some of his first clients included aviation pioneers who flew from Roosevelt Field, Long Island, many of whom insisted that he paint the identifying marking on their planes. Among his early clients was Amelia Earhart, who bought his first cloud painting. Said to be the finest cloud painter of his generation, Sloane created his largest cloud painting to grace an entire wall of the Smithsonian Air and Space Museum in Washington, D.C.

Sloane is estimated to have created nearly 15,000 paintings, mostly oil on masonite; he painted every day. Having become fascinated by the early American settlers while restoring a Connecticut farmhouse, he became “Mr. Americana” and penned volumes on topics ranging from the weather to preserving architecture to early American tools to a scholarly volume on old growth timber in New England. Sloane died at the age of eighty, shortly before the release of his last book. He is buried in Kent, Connecticut, at the site of the Eric Sloane Museum.

Ерік Слоан

(1905-1985)

Ерік Слоан (справжнє ім'я Еверард Жан Гінрічс) народився у Нью-Йорку. Він виявив інтерес до мистецтва з раннього віку, навчаючись виписувати від руки літери і знаки у свого сусіда. У віці чотирнадцяти років Слоан посварився зі своєю сім'єю і втік з дому, щоб стати мандрівним художником і малювати вивіски. Він подорожував Америкою і малював вивіски на сараях, будівлях і крамницях.

У 1930-і роки Слоан почав малювати хмари й небо, і це стало центральною темою його робіт упродовж усього життя. Серед його перших клієнтів були піонери авіації, які літали з аеропорту Рузвельт Філд на Лонг-Айленді і наполягали, щоб він малював ідентифікаційні знаки на їхніх літаках. До них належала й Амелія Ергардт, котра купила його першу картину з хмарами. Слоан визнаний як найкращий у своєму поколінні художник, що малював хмари. Він створив свою найбільшу картину з хмарами, щоб прикрасити цілу стіну Смітсонівського Музею авіації та космонавтики у Вашингтоні, округ Колумбія.

Слоан створив приблизно 15 000 робіт, здебільшого олійними фарбами на мазоніті; він малював щодня. Захопившись історією ранніх американських поселенців під час реставрування фермерського будинку в Коннектикуті, він став «містером Американа» й написав томи творів на різноманітні теми – про погоду, про збереження архітектури, про ранні американські знаряддя виробництва, а також наукове дослідження про незаймані ліси Нової Англії. Слоан помер у віці вісімдесяти років, невдовзі після виходу його останньої книжки. Похований у Кенті, штат Коннектикут, на території Музею Еріка Слоана.



New England in February

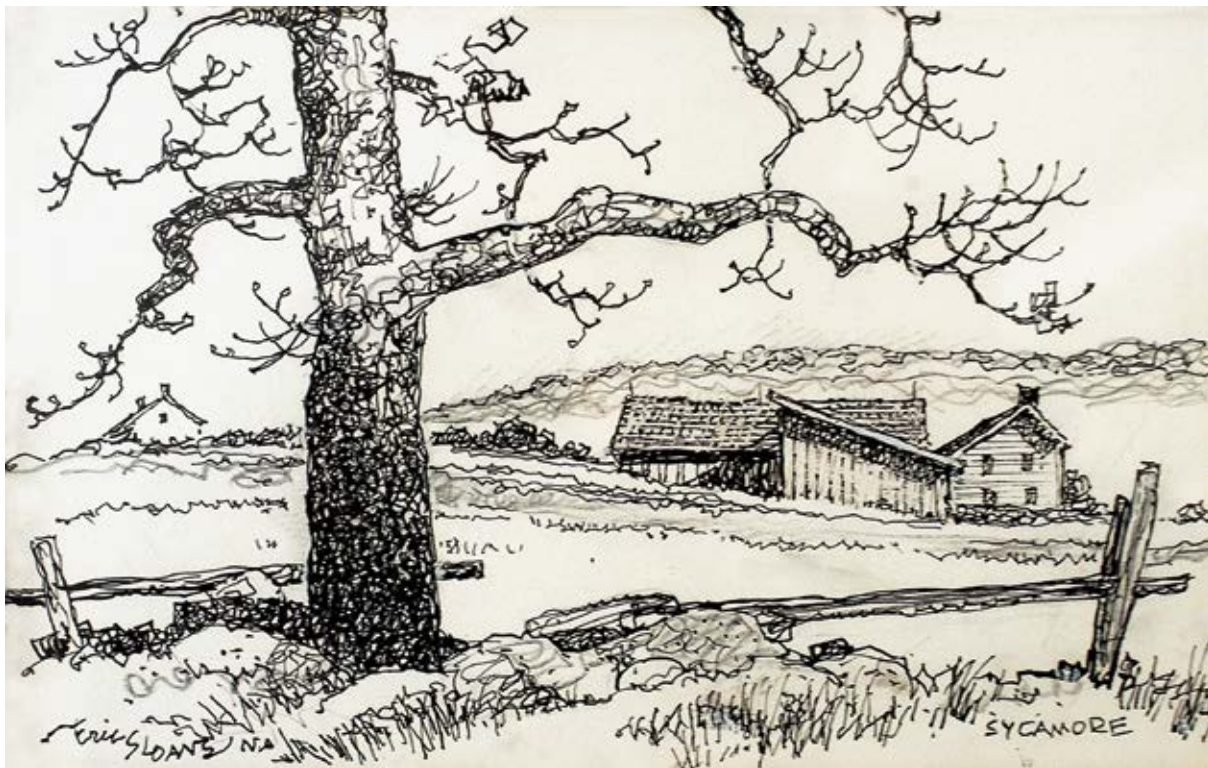
Oil on canvas, 21 ½ x 36 in.

Courtesy of the Connecticut Offices of Culture and Tourism, Eric Sloane Museum, Kent, Connecticut

Нова Англія у лютому

Олія, полотно, 54,6 x 91,4 см

Люб'язно надано Відділом культури і туризму Коннектикуту, Музеєм Еріка Слоана, Кент, Коннектикут



Sycamore. Ink sketch, 7 x 11 in. Courtesy of the Connecticut Offices of Culture and Tourism, Eric Sloane Museum, Kent, Connecticut
Сикомора. Ескіз чорнилом, 17,8 x 27,9 см. Любезно надано Відділом культури і туризму Коннектикуту, Музей Еріка Слоана, Кент, Коннектикут

Maple Sugaring
Ink sketch, 11 ¼ x 7 in.
Courtesy of the Connecticut
Offices of Culture and Tourism,
Eric Sloane Museum, Kent,
Connecticut

Кленовий сироп
Ескіз чорнилом, 28,6 x 17,8 см
Любязно надано Відділом
культури і туризму
Коннектикуту, Музеєм Еріка
Слоана, Кент, Коннектикут



Missy Stevens

(born 1952)

“My thread paintings have their source in my relationship with the spirits of nature, in my conversations with all that is depicted in each piece, and my own inner conversations. I find my connection with the natural world to be very lively, informative, and a huge resource. When I am in nature, it is like being with someone. It is a source of guidance, information, delight, and rest. Many of the pieces are storytelling in some way, and deal with an inner question I’m puzzling, but my story in words is not meant to go with them. Instead, I hope for each piece to tell its own story to each viewer and that in doing so, a world may be created, even momentarily, every time someone connects with one of the images. At its best, I hope my work is joyful, open hearted, gently mysterious, and that it embodies the uncertainty and certainty of the world. It is my intention that the pieces reach out to the viewer, making a heart-to-heart connection through color, imagery, and the stories each piece embodies.

The Spirit of Togetherness emerged from my wish to acknowledge the essential nature and complete necessity of my connections. Other people and animals, past and present, and the spirits of nature hold me, encourage me, educate me and make me one with life.

Inspiration arrives in many ways: through dreams (or dream-like states of consciousness), others’ artwork, experiences in nature or through materials I work with. The design of this piece, which carries the message of togetherness, was partly inspired by Warli paintings from India. When making a piece, I’m always looking for glimmers of life and joy - here too.”

Міссі Стівенс

(нар. у 1952)

«Джерело моїх нитяних картин криється у моїх взаєминах із духами природи, в моїх розмовах із усім тим, що зображено на кожній із них, і в моїх внутрішніх розмовах із самою собою. Мені здається, що мій зв'язок зі світом природи інформативний і повний життя, він є для мене величезним ресурсом. Коли я на природі, біля мене наче присутній хтось іще. Це вказівка до дії, джерело інформації, захоплення й відпочинку. Багато моїх картин на свій лад розповідають історії і стосуються якихось внутрішніх проблем, що мене бентежать, але моя розповідь словами не обов'язково збігатиметься з їхньою. Натомість я сподіваюсь, що кожна моя картина розповість власну історію кожному глядачеві, і таким чином може бути створено цілий світ, навіть негайно – щоразу, як тільки хтось установить зв'язок з одним із цих образів. У кращому разі мені хочеться вірити, що мої роботи життєрадісні, щирі, трішки таємничі й втілюють у собі невизначеність та визначеність цього світу. Я прагну, щоб мої картини досягали глядача, поєднували серця завдяки барвам, образам та історіям, втіленим у кожній із них.

«Дух єднання» виник з мого бажання визнати сутнісну природу і повну необхідність моїх зв'язків. Інші люди і тварини, минуле й сьогодні, духи природи підтримують мене, підбадьорюють мене, навчають мене і роблять мене єдиним цілим з життям.

Нахнення приходить багатьма шляхами: через сни (або через відповідний стан свідомості, схожий на сон), через твори інших авторів і враження від природи, через мате-

ріали, з якими я працюю. Задум цієї картини, яка несе в собі ідею єднання, був почасти навіяний малюнками племені варлі з Індії. У процесі творчості я завжди шукаю проблисків життя й радості – і тут також».



The Spirit of Togetherness, 2003
*Silk, cotton, and rayon thread;
glass and steel beads, 24 ½ x 21 ½ in.*
*Courtesy of the artist,
Washington, Connecticut*

Дух єднання, 2003
*Шовк, бавовна, штучний шовк;
скло і сталеві кульки, 62,2 x 54,6 см*
*Люб'язно надано художницею,
Вашингтон, штат Коннектикут*



<http://art.state.gov/>

Published by Art in Embassies
U.S. Department of State, Washington, D.C.
August 2017

Acknowledgments **Washington, D.C.** Sally Mansfield, Curator and Editor | Danielle Fisk, Registrar | Victoria See, Assistant Editor
Tabitha Brackens, Publications Project Coordinator | Amanda Brooks, Imaging Manager | Paula Murray, Post Management Officer
Kyiv, Ukraine Shari Bistransky, Cultural Affairs Officer | Matthew Werner, Management Counselor | Amanda Lugo, General Services
Officer | Vira Maximova, Cultural Affairs Assistant | Olha Krekoten, Cultural Affairs Assistant, Translator | Anatoliy Chezhin, Nikolai
Illenko, Sergii Korol, Igor Serpak, Grigory Sukletov and Andrey Ulyanchich, Customs, Shipping, Delivery, and Installation Support
Vienna Nathalie Mayer, Graphic Design

Над виставкою працювали **Вашингтон, округ Колумбія** Саллі Менсфілд, куратор і редактор | Деніел Фіск, реєстратор
Вікторія Сі, заступник редактора | Табіта Брекенс, координатор видавничого проекту | Аманда Брукс, відповідальна за
підбір зображень | Пола Мюррей, відповідальна за питання менеджменту по Україні **Київ, Україна** Шарі Бистрянські, аташе
з питань культури | Меттью Вернер, радник з питань менеджменту | Аманда Луго, заступник начальника Відділу загального
обслуговування | Віра Максимова, помічник аташе з питань культури | Ольга Кречотень, помічник аташе з питань культури,
перекладач | Анатолій Чезин, Микола Ілленко, Сергій Король, Ігор Серпак, Григорій Суклетов, Андрій Уляничч, підтримка з
питань митного оформлення, перевезення й інсталяції **Відень** Наталі Майер, графічний дизайн